1816

Havre, 11 Bernardin De St Pierre
28 Septembre 1850

Monsieur,

J'attends toujours votre réponse à la demande que j'ai eu l'honneur de vous faire, notamment quels seraient les prix de transport par vos navires d'un Emigrant se rendant de cette ville à New York ou à la nouvelle Orléans, votre Compagnie se chargeant outre le transport, de le pourvoir en nourriture, en couchette &c.

Je suis chargé d'obtenir ces renseignements pour les communiquer à une société de Bienfaisance, appelée Société de Bienfaisance de Dames polonaises siegeant à Paris et fonctionnant sous la présidence de Mme la princesse Czartoryska, qui s'est employé dernièrement à trouver de fonds pour le transport des Polonais désireux de se rendre à New York ou à la nouvelle Orléans.

Vous comprenez de suite, qu'en traitant d'avance avec vous, c'est à dire en vous garantissant ainsi le transport exclusif des Polonais qui auront recours à elle, la Société entend pouvoir vous amener à réduire votre prix de transport à sa dernière limite tout en assurant aux Emigrants la traversée dans tous les rapports notamment ceux de nourriture et de confort de voyage.

La meilleure forme que vous pourriez donner à votre réponse serait celle d'une lettre ainsi conçue qu'il n'y eut, en cas d'acceptation de vos termes, qu'à la transcrire pour en faire un contract régulier prêt à recevoir la signature des contractants.

Il s'agit de fixer le prix de transport définitivement le prix qui est sujet à tant de variations. Je sais que les limites entre lesquelles se doivent ce prix sont de 60 et 80 francs. Je présume que 60 francs, ainsi admis par la Compagnie, est un prix rémunératif pour elle, elle pourrait raisonnablement offrir pour base de nos calculs.

Vous m'obligerez infiniment en me donnant une réponse aussi détaillée que possible et par son contenu se prêtant à être réduite de suite en la forme d'un contrat.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur
votre très humble et très obéissant serviteur
Léonard Niedzwiecki

Monsieur
Monsieur Langstaff
de la compagnie de
Washington Finlay & Co
Havre.

Washington Finlay & Cie Quai Casimir Delavigne, 21 Havre — Agence générale d'Emigration pour New-York et la Nouvelle Orléans. — Bureau central des Paquebots réguliers entre le Havre et Philadelphie. — Commission, Transit, Consignation. — Maison à Mayence. —

Havre, le 10 Octobre 1850.

Monsieur, Léonard Niedzwiecki, présentement au Havre. —

Monsieur, Conformément au désir que vous avez exprimé dans la lettre adressée au soussigné sous date du 28 du mois passé, nous venons vous faire part des conditions auxquelles il nous serait possible d'expédier ceux de vos compatriotes qui désireraient émigrer aux Etats-Unis.

Satisfaire le but philanthropique que vous avez en vue, nous serons heureux de pouvoir faciliter l'exécution de votre projet en prêtant notre concours à l'organisation d'un système d'émigration praticable et institué surtout dans la bonne intention d'en moindrer autant que possible les peines et désagrements d'une traversée aussi longue que celle à New-York ou à la Nouvelle Orléans.

La difficulté de la situation réside principalement en ceci: — que nous ne pouvons pas réunir pour un seul départ suffisamment de Polonais pour remplir un navire — en effet si cela se pouvait, rien ne serait si facile que d'affréter un navire dans un moment favorable à une semblable spéculation et ainsi expédier à des frais moins considérables une grande partie de ceux qu'il s'agit maintenant d'embarquer par petits lots ou même isolément sur les navires en partance soit pour New-York soit pour la Nouvelle Orléans.

Ces quelques observations posées nous discuterons d'abord la question en un mot, le prix auquel il nous serait possible de nous charger de l'expédition par nos navires, des Polonais désirant prendre passage pour New-York ou pour la Nouvelle Orléans.

La variation des prix de passage pendant une année entière est plus forte que vous ne la supposez; nous avons donc dû songer à un moyen d'éclaircir notre religion sur ce point, afin de vous présenter un prix moyen pour l'année, qui ne nous expose pas d'abord à perdre de l'argent et lequel soit cependant dans les limites d'une facile exécution pour vous. à cet effet nous avons consulté nos registres des trois dernières années et nous établissons clairement que le prix du passage net pendant ce laps de temps a été de F. 75. nous disons soixante quinze francs par tête. nous vous proposons les conditions suivantes.

	fr.
1°) — prix de passage par tête (à l'exception des nourrissons au dessous d'un an qui n'paient pas)	70
2°) — prix de vivres suivant la composition d'autre part	35
3°) — Literie & batterie de cuisine	15
Somme totale par tête du Havre à N. York ou à la Nouvelle Orléans	fr. 120

Si ces termes vous paraissent acceptables nous sommes disposés de nous charger de la réception et de l'embarquement de ceux de vos compatriotes qui voudraient bien se confier à nos soins.

Les dispositions suivantes sont nécessaires:

1°) — L'Emigrant fera sa cuisine lui-même.
2°) — Les Bois de lit sont installés pour quatres personnes
3°) — Le navire fournit l'eau, charbon et de la place pour faire la cuisine.
5°) — La taxe d'hopital payable aux Etats Unis est comprise dans le prix de passage déjà mentionné.
6°) — Vous devez nous prévenir six jours à l'avance du nombre de personnes que vous voulez expédier pour un départ et les passagers ne devront venir aux Havre pour s'embarquer sur nos navires qu'après avoir reçu l'avis définitif de notre part que nous sommes prêts à les recevoir.

1818

7) Nous vous tiendrons au courant des navires que nous expédions moyennant des circulaires qui vous seront régulièrement envoyées.

Nous pensons avoir dans ces quelques mots répondu aux observations que vous nous avez fait l'honneur de nous adresser, si cependant d'autres explications vous paraissent nécessaires, veuillez disposer de nous. Vous faites mention dans votre estimée lettre d'un nom pour lequel permettez nous d'exprimer notre plus profond respect. Vous avez toutes nos sympathies pour la réussite du projet inspiré par un sincère amour du semblable et nous sommes persuadés que la Société de Bienfaisance de Dames Polonaises n'aura qu'à se féliciter des résultats.

Nous nous permettons d'ajouter encore un mot. Les navires dont nous nous servons pour l'expédition de nos émigrants sont tous de première classe, avec des entrepôts élevés, bien ventillés et éclairés. Les capitaines de ces navires sont des marins très habiles et expérimentés, accoutumés à transporter des émigrants jamais nous n'en avons eu de plaintes et ils ne manqueront pas d'avoir tous les égards possibles pour ceux qui les méritent tant.

Agréez, Monsieur, nos salutations empressées

pp. Washington Finlay & Co

Signé: F. Feild Langstaff

Annexe

F. 35	Fr. 15
Composition des Vivres	Literie & Batterie de Cuisine
20 Livres Biscuit	1 paire de Draps
10 —"— Croûtes sèches	1 Couverture en laine
5 —"— Riz	1 Matelat
5 —"— Farine	1 Oreiller
4 —"— Beurre	1 Marmite
12 —"— Jambon	1 assiette
1 —"— Sel	1 Goblet
1½ Boiss. Pommes de terre	1 Couteau
1 Litre Vinaigre	1 Fourchette
½ litre Eau de vie	
2 Livres Café	

BIBLIOTEK KÖNIGL.